

Globethics Repository



文本與理解：“漢語語境中的基督教經典與詮釋”國際研討會述評

This page was generated automatically upon download from the Globethics Repository. More information on Globethics see <https://www.globethics.net>. Data and content policy of Globethics Repository see <https://repository.globethics.net/pages/policy>.

Item Type	Article
Authors	Tian, Haihua
Publisher	People's Literature Publishing House
Rights	Institute of Biblical Literature Research at Henan University
Download date	2026-07-16 21:45:46
Link to Item	http://hdl.handle.net/20.500.12424/167383

文本与理解：
“汉语语境中的基督教经典与诠释”
国际研讨会述评

Text and Understanding: Conference on
“Christian Scripture and Interpretation
in the Chinese Context”

在中文和合本圣经出版90周年之际,四川大学宗教所基督教研究中心于2009年12月5-7日在四川大学举办了“汉语语境中的基督教经典与诠释”国际研讨会,“亚洲圣经协会”为此次会议的协办单位。是次受邀参会的学者有30多位,分别来自瑞典隆德大学、芬兰赫尔辛基大学、亚洲圣经协会(美国)、普林斯顿神学院、香港中文大学、香港大学、香港汉语基督教文化所、香港圣经公会、香港神学院、北京大学、中国人民大学、中国社会科学院、河南大学、浙江大学、华东师范大学、宁波大学、深圳大学、浙江省社科院、西南交通大学与四川大学,共提交论文33篇,分7组进行讨论。研讨会以圣经文本为中心,对圣经在汉语语境中的翻译、传承、理解与诠释,进行了热烈的讨论与交流。

中国社科院世界宗教所的卓新平教授作了主题发言,他回顾了圣经在华的理解及诠释历史,并从3个方面加以概述:“索隐派”圣经观在中国的“形象化”理解、圣经汉语翻译带来的语言变化,

和意义革命、汉语表述的全方位圣经研究。他指出：圣经中译史与中西思想文化的相互理解密切交织，这种经典解读与诠释是相关理解的不断调整、不断深化的过程，从而促进了不同语言、不同思想体系的彼此接近、相互认知，并达到一定程度的“会通”和“融合”。赫尔辛基大学与香港汉语基督教文化所的黄保罗研究员以“大国学”作为汉语语境中基督教经典研究的背景框架，认为“汉语学术神学”是“汉语学术圣经学”的具体语境，倡导大国学视野中的汉语学术圣经学。以上二位学者看待圣经的视角迥然相异，前者梳理了汉语语境中圣经翻译与理解的过往，强调圣经研究的人文性与跨学科性；后者将汉语圣经研究置入“汉语学术神学”之框架中，更多关注圣经的神圣意义之表达。

除了以上较为宏观的总体性研究之外，本次会议围绕着以下7个主题展开了讨论。

（一）圣经译本研究。宋刚博士论及明末清初耶稣会士的节译本，蔡锦图与俞强博士对基督新教的“委办本”与“和合本”有较多的讨论，同时，陈建明教授讨论了西南少数民族语言的各种圣经译本，而任显楷博士对吴经熊翻译的《圣咏译义初稿》作了分析。

（二）中国基督教会对圣经的诠释。中国基督教会对圣经的诠释，深受中国政治与历史的限制，从而表现出富有中国特色的解经进路，同时也表现出诸多的问题。这一点，来自瑞典隆德大学的李洁人博士，在其报告中提供了线索。

（三）运用汉语资源进行圣经诠释。林艳博士对《桃花扇》和《约书亚记》第2章进行了跨文本的阅读，运用女性主义的视角分析了李香君与喇哈两位女性人物。唐均博士对典出《论语》的“恕”与典出《利未记》的“爱”进行了文本比较的诠释。徐雪梅博士将圣经“传统历史批判”运用于《西游记》中“太白金星”这一传统的分析，指出圣经“传统历史批判”对中国经典文本的研究具有

借鉴与启发意义。

(四)中文标准译本的翻译与希汉希腊语新约圣经辞典的编纂。亚洲圣经协会的吴安迪、王东与马正,以中文标准译本的翻译经验为例,不仅说明了高科技在汉译圣经中的运用,同时,还介绍了一种基于句法与语义的圣经文本智能搜索的电脑科技软件与语言模型。黄根春教授从新约圣经希腊语本身为出发点而进行的希汉新约圣经辞典的编纂,再次展现了圣经语词及意义表达的丰富与多元。

(五)现代圣经诠释方法。梁工教授探讨了圣经文学研究在弗莱原型批评体系中的位置,提出圣经文学研究乃是弗莱批评事业的起点和圆心。章雪富教授从神哲学的视角,探讨了奥利金寓意解经法的3个层面。张晓丹博士将列维纳斯的诗歌伦理,用于圣经中的诗歌类篇章的阅读与翻译。香港中大学的博士生叶洛夫,将现代电影理论用于圣经传统的理解与诠释。中国人民大学博士生张靖则运用后现代圣经诠释理论,重新解读《约翰福音》第4章。

(六)旧约专题研究。香港中文大学博士生赵若云,考察了《创世记》9:20-27中挪亚醉酒故事的多重内含。田海华博士论及《出埃及记》1-2章如何以集体记忆的方式建构了以色列人的多元身份。四川大学宗教所博士生王东,讨论了第二以赛亚书中的第4首仆人之歌。姜宗强博士以第三以赛亚书为重点,呈现了回归社群内部的不和与分歧。张缨博士解读了《诗篇》89篇中的智慧与勇气。李哲博士对《哀歌》的结语5:22进行了细致的分析与讨论。

(七)新约专题研究。钟志邦教授以《约翰福音》为例,探讨将圣经视为社会文本而阅读所产生的诸种问题。刘翠玉博士追问“保罗新观”的问题,指出了强调社会层面的“保罗新观”与强调个人层面的“因信称义”的共融性。陈龙斌博士则探讨《约翰启示

录》与“耶稣运动”的后期发展,并视之为新约圣经处境诠释的范例。香港中文大学的博士生王学晟,运用宗教社会学的短缺理论,说明耶稣的跟随者以及耶稣运动的参与者都遭受某种短缺。查常平博士以福音书为例,探讨了基督教历史经典文本内含的3个层面。

汉语语境中的宗教、文化与传统,同圣经之间的互动,是本次会议关注的重点。同时,圣经研究专题部分,显示我们在掌握圣经语言的基础上,运用了现代欧美的圣经诠释方法,表现为整合和梳理了西方圣经学术传统,进而自主地深入到圣经背后的世界、圣经本身的世界以及圣经面前的读者世界。圣经语言的掌握与欧美释经方法的具体应用,这一点对于中国圣经研究的历史而言,是个极为可喜的变化,因为它让我们看到了中国圣经研究融入世界学术潮流的希望与可行性。但是,汉语语境中的圣经诠释,需要关注汉语世界中宗教与文化传统。这种“批判性参与”(critical engagement),才有可能使汉语语境中圣经诠释的根基日渐牢固,并获得自主性,促进汉语语境中人文学术与基督教神学思想之间的深层互动。

(田海华)